

Abstrakt

Tato diplomová práce sestává ze dvou částí. První obsahuje překlad poloviny knihy „Savage Continent“ britského historika Keitha Lowea, která česky vyšla na jaře roku 2015 v nakladatelství Paseka; klíčovými tématy překládaného textu je všestranná zkáza Evropy způsobená 2. světovou válkou a následná vlna pomsty, která se Evropou po válce přehnala. Druhou část pak představuje komentář překladu, který nejprve uvede autora a jeho styl a poskytne rozsáhlý přehled vývoje českého diskurzu kolem odsunu Němců, do nějž následně zasadí jednu z kapitol, zabývající se právě odsunem Němců, spolu s pohledem na cílového čtenáře a jeho recepci; poté na základě překladatelské analýzy původního anglického textu této kapitoly představí různorodé překladatelské problémy, jež bylo při překladu potřeba řešit, a to nejen jazykové, ale i poeticko-ideologické.